

МЕТОД КЕЙСОВ В ПОДГОТОВКЕ СТУДЕНТОВ К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ДЕЛОВОМУ ОБЩЕНИЮ

Маркина Л. В., доцент кафедры английского языка экономических специальностей

В современных условиях от профессионала требуются знания и умения не только в профессиональной сфере, но и в области языка (причем, не только родного, но и иностранного), поскольку эффективность профессионального общения зависит в определенной степени от языковой подготовленности специалиста. Весьма важным требованием являются также знания и умения в области культуры, так как на современном этапе бизнес осуществляется в мультикультурном контексте. Сказанное выше определяет триединую цель обучения студентов — достижение студентами профессиональной, языковой и культурной компетентности, которая достигается в рамках университетской профессиональной подготовки. Для этого требуются совместные усилия преподавателей указанных дисциплин, что в организационном плане представляет определенную трудность. Нам представляется, что занятия по иностранному языку, в частности, деловому английскому языку, когда используется метод кейсов, являются эффективным средством решения указанных задач. Особый интерес представляют ситуации делового общения, где осуществляется взаимодействие между представителями разных культур. Фоновые профессиональные знания студентов помогают анализировать кейс, определить основные проблемы и возможные пути их решения. Обсуждение ведется на иностранном языке, способствуя актуализации языковых знаний студентов. Здесь одной из задач преподавателя является привлечение внимания студентов к культурной составляющей кейса, что предполагает обсуждение используемых языковых средств, анализ ценностей и ценностных ориентаций представителей разных культур, их стили общения, ролевых ожиданий, особенностей принятых в данной культуре паттернов поведения, особенностей невербального поведения и т. д. В бизнес-ситуациях можно предложить студентам разыгрывание ролей, что предполагает практическое использование знаний и умений по своей специальности, а также свойственных данной культуре языковых и поведенческих паттернов. Особая ценность использования данного метода состоит в том, что в реальной ситуации делового общения студентов видят единство трех его составляющих — профессионального, языкового и культурного — и это способствует формированию у студентов моделей вероятного поведения в аналогичных ситуациях, что является признаком профессиональной компетентности.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ

Маркосьян Е. И., доцент кафедры английского языка экономических специальностей

Процесс перевода поэтического произведения на английский язык довольно трудный. Особенности перевода поэзии заключаются в том, чтобы, во-первых, понять и максимально полноценно перевести оригинал, во-вторых, составить из полученного нерифмованного текста поэзию, преобразуя при этом слова и фразы с помощью поиска синонимов, и притом не нарушить стихотворный размер оригинала.

В процессе перевода должно осуществляться сопоставление оригинала и перевода на всех языковых уровнях: фонетическом, лексическом, морфологическом и синтаксическом. Только при таком условии можно говорить об адекватной передаче авторского замысла в процессе перевода.

Перевод стихов — это верх мастерства переводчика. Для того чтобы успешно сделать перевод стихотворений, он должен в равной мере обладать высоким уровнем владения иностранным и родным языками, а также иметь выраженный поэтический талант.

Поэтический перевод призван обеспечить восприятие носителями языка перевода максимального объема той информации, которая заложена в подлиннике автором, а следова-

тельно, он должен соответствовать определенным критериям, среди которых можно выделить основные:

- перевод должен оказывать на читателей ПЯ то же эмоциональное воздействие, что и оригинал;
- перевод должен отражать индивидуальный стиль автора, его сущность;
- в переводе должна быть выражена неразрывная связь формы и содержания;
- мысли автора должны быть выражены точно и ярко при помощи синонимии, эмоционально окрашенных слов;
- слова перевода должны вызывать ассоциации, близкие оригиналу.

Естественно можно предположить, что при любом переводе какая-то часть материала не воссоздается и отбрасывается, какая-то часть материала дается не в собственном виде, а в виде разного рода замен эквивалентов, привносится такой материал, которого нет в подлиннике. Такие трансформации оригинала нередко связаны с необходимостью отказаться от дословности, в пользу выбора адекватных смысловых соответствий.

Развитие навыков перевода с английского языка на родной язык и наоборот является одним из самых главных приоритетов в процессе обучения иностранному языку. Для перевода стихов важно иметь жизненный опыт, эрудицию, широкий взгляд на вещи, воображение. Не помешает музыкальный слух. А главное, надо уметь перевоплощаться и в других авторах и культурах находить себя.

ОСОБЕННОСТИ ИНДИВИДУАЛИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Морева Л. А., старший преподаватель кафедры английского языка экономических специальностей

Ярош А. С., старший преподаватель кафедры английского языка экономических специальностей

Проблема индивидуализации обучения относится к числу довольно сложных. Может показаться, что наиболее правильным ее решением является создание индивидуализированных программ обучения, позволяющих избирать тот или иной конкретный путь и темп работы в зависимости от индивидуальных особенностей и возможностей студентов. Однако практика обучения показывает, что путь создания индивидуализированных программ не приводит к желаемым результатам. Происходит это, прежде всего потому, что не учитывается природа языка. Целью обучения иностранному языку и средством этого обучения является речевое общение. А индивидуальный характер работы противоречит коммуникативной природе процесса обучения.

Принципу совместной, коллективной деятельности должно быть отдано предпочтение перед принципом индивидуализации обучения. Индивидуальный процесс усвоения знаний протекает гораздо более успешно, когда он осуществляется в рамках группового обучения. При таком подходе решающей формой учебной работы становится коллективная познавательная деятельность. А это возможно только в коллективе, в группе, действующей совместно. В такой группе индивидуальные усилия каждого студента объединяются и направляются на решение общей познавательной задачи. В организации подобной коллективной учебной деятельности и кроются подлинные резервы индивидуализации обучения.

Индивидуализацию обучения не следует сводить к последовательной минимизации и упрощению материала для наименее подготовленных студентов. Индивидуализированный подход к студентам предполагает дифференциацию не столько объема, сложности и сроков выполнения предлагаемых заданий, сколько меры и характера оказываемой в обучении помощи. Для менее подготовленных студентов необходимы более подробные пояснения и рекомендации по выполнению заданий. Этим студентам необходимо чаще контролировать, оказывать им помощь, чаще поощрять, создавая и поддерживая доброжелательную атмосфе-